

avec un  
téléchargement  
**mp3**  
Offert \*

**ASSiMiL**  
Guide de conversation

# Arabe marocain



sayeb li-ya wahed el berrad  
dyal atay b el-na<sup>c</sup>na<sup>c</sup>.

*Je voudrais un thé à la menthe.*

**˘endek 80 derhem!**

*Ça vous fait 80 dirhams !*

**Inclus : 21 leçons de langue**

# ***Arabe marocain***

**Michel Quitout**

© Assimil 2013  
ISBN 978-2-7005-0581-8  
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne cedex  
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

## Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide .....	9
Le Maroc, faits et chiffres .....	10
Un peu d'histoire .....	11
L'arabe dialectal (marocain) .....	12

## Partie II

INITIATION À L'ARABE MAROCAIN

15

Du 1 <sup>er</sup> jour au 21 <sup>e</sup> jour .....	15
---	----

## Partie III

CONVERSATION

57

<b>Premiers contacts</b> .....	<b>57</b>
Salutations .....	57
Souhaits .....	59
Accord, désaccord .....	60
Questions / Réponses .....	60
Langage du corps .....	62
Langues et compréhension .....	62
<b>Rencontre et présentation</b> .....	<b>64</b>
Se rencontrer .....	64
Se présenter ou présenter quelqu'un .....	64
Dire d'où l'on vient .....	65
Dire son âge .....	66
Famille .....	67
Emploi, études .....	69
Religion et traditions .....	72
Le temps qu'il fait .....	73
Sentiments et opinions .....	74
Invitation, visite .....	75

Un rendez-vous ? .....	76	Internet .....	103
La drague .....	78	L'administration .....	104
<b>Temps, dates et fêtes</b> .....	<b>81</b>	À la banque .....	105
Dire et demander l'heure .....	81	Sorties au cinéma, théâtre, concert .....	105
Dire une date .....	83	Chez le coiffeur .....	106
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons .....	84	<b>À la campagne, à la plage, à la montagne</b> .....	<b>107</b>
Les jours fériés .....	87	Sports de loisir .....	107
<b>Appel à l'aide</b> .....	<b>88</b>	À la piscine, à la plage .....	109
Urgences .....	88	Camper et camping .....	110
Sur la route .....	89	Arbres et plantes sauvages .....	111
<b>Écritaux, panneaux et sigles</b> .....	<b>90</b>	Animaux .....	113
<b>Voyager</b> .....	<b>91</b>	<b>Hébergement</b> .....	<b>115</b>
Contrôle de passeport et douane .....	91	Réservation d'hôtel .....	115
Change .....	92	À la réception .....	117
En avion .....	92	Vocabulaire des services et du petit-déjeuner .....	118
En autocar et en train .....	93	En cas de petit problème... ..	119
En bateau .....	94	Régler la note .....	120
En taxi .....	95	<b>Nourriture</b> .....	<b>121</b>
Les deux-roues .....	95	Au restaurant .....	121
Location de voiture .....	96	Spécialités et plats traditionnels .....	123
Circuler en voiture .....	97	Vocabulaire des mets et produits .....	125
Mots utiles .....	98	Façon de préparer .....	129
<b>En ville</b> .....	<b>99</b>	Boissons alcoolisées .....	130
Pour trouver son chemin .....	99	Autres boissons .....	131
Tramway et bus .....	100	<b>Achats et souvenirs</b> .....	<b>132</b>
Visite d'expositions, musées, sites .....	100	Magasins et services .....	132
Autres curiosités .....	101	Livres, revues, journaux, musique .....	135
À la poste .....	101	Blanchisserie, teinturerie .....	136
Au téléphone .....	102		

Vêtements et chaussures .....	136
Bureau de tabac .....	139
Photo .....	140
Provisions .....	141
Souvenirs .....	142
<b>Rendez-vous professionnels .....</b>	<b>144</b>
Fixer un rendez-vous .....	144
Visiter l'entreprise .....	145
Vocabulaire de l'entreprise .....	145
Salons et expositions .....	146
<b>Santé .....</b>	<b>147</b>
Chez le médecin / aux urgences .....	147
Symptômes .....	148
Douleur et parties du corps .....	149
Santé de la femme .....	150
Soins médicaux .....	151
Chez le dentiste .....	152
Chez l'opticien .....	153
Pharmacie .....	154

## Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

## Initiation

### ➤ 1<sup>er</sup> jour

#### Al tahiyyat Salutations

#### 1 el salamu ° li-kum !

la paix sur-vous

*Salut / bonjour !*

#### 2 wa ° ali-kum es-salam !

et sur-vous la-paix

*Salut / bonjour !*

#### 3 ki ra-k / ki dayer ?

comment es-tu / comment étant

*Comment vas-tu ?*

#### 4 ra-ni la-bas, el hamdu li el Lah.

suis-je pas-mal le louange à al-Lah

*Bien / Ça va, merci.*

#### Note de grammaire

**Articles :** *le, la, les* en français sont rendus en arabe marocain par **el**. Si le mot qui suit commence par une lettre lunaire (allusion au mot **el qamar**, *la lune*), on prononce simplement [l] comme dans **el malik**, *le roi* ; **el bent**, *la fille* ; **el madrasa**, *l'école*, etc. S'il commence par une lettre solaire (allusion au mot **el chamch**, *le soleil*), l'article **el** est assimilé, ce qui donne lieu à un redoublement de la consonne initiale du mot qui suit : **el tajin** donne **et-tajin**, *le tajine* ; **el triq** donne **et-triq**, *la route* ; **el chamch** donne

**ech-chamh**, le soleil ; **el sma** donne **es-sma**, le ciel, etc.

Les lettres solaires sont : t, **ṭ**, **ḍ**, d, r, z, s, **ṣ**, ch, l, n.

Le reste des consonnes forme les lettres lunaires.

**Verbe être** : il n'existe pas à proprement parler en arabe. Mais il peut néanmoins être exprimé. Un des moyens consiste à utiliser le verbe **ra**, voir, comme dans la phrase : **ra-ni labas**, je vais bien. Voici les trois premières personnes du singulier du verbe **être** :

ra-ni	je suis
ra-k / ra-ki	tu es (m. / f.)
ra-h / ra-ha	il/elle est

L'arabe marocain, contrairement au français, distingue le genre de la 2<sup>e</sup> personne. C'est le cas au singulier, comme on peut le voir dans le tableau, mais aussi au pluriel.

### Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. el-salam !
2. ki ra-h ?
3. Ça va ?
4. elle est

### Solutions

1. Salut / bonjour !
2. Comment est-il ?
3. la bas ?
4. ra-ha

## Conversation

### ➤ Premiers contacts

Les Marocains en particulier et les Arabes en général ne vouvoient que très rarement. Ceci n'implique aucun irrespect. Le vouvoiement est communément utilisé avec les grandes personnalités : rois, ministres, etc. Ne vous étonnez donc pas de vous voir tutoyé dès le premier abord par un Marocain. Il faudra au contraire en faire de même. Ce qui compense en fait ce vouvoiement, c'est l'ensemble des mots et expressions que l'on utilise pour s'adresser à quelqu'un, ce dont vous avez pu avoir un exemple dans la partie précédente de ce guide.

### Salutations

Contrairement aux langues européennes, l'arabe consacre une salutation spéciale pour la matinée : on dit **sbah el khir** ! D'autre part, la salutation **al salamu** <sup>c</sup> **alay-kum** ! tend de nos jours à se substituer à toutes les autres salutations du matin, du milieu de la journée et du soir, voire même aux formules de prise de congé.

Bonjour ! (le matin)	<b>sbah el khir</b> !
Bonjour ! (en milieu de journée)	<b>el salamu</b> <sup>c</sup> <b>alay-kum</b> !
Bonsoir !	<b>msa el khir</b> !
Bonne nuit !	<b>layla sa</b> <sup>c</sup> <b>ida/tesbeh</b> <sup>c</sup> <b>la khir</b> !

Une salutation passe-partout à retenir est :  
Salut ! (ou aussi : Bienvenue ! Enchanté !)  
**ahlan** !

## Pour prendre congé

Au revoir !	b el slama / ila el liqa ! / tebqa <sup>c</sup> la khir !
À demain !	hetta l ghedda !
À bientôt !	hetta netlaqaw ! / hetta l men be <sup>c</sup> d !
Adieu ! (définitif)	el Lah la ilaqlina !

## Formules de politesse

Monsieur	sidi
Madame	lalla
Mademoiselle	el bent, el anisa

D'une façon moins officielle, les salutations s'agrémentent parfois autrement, en introduisant selon les âges, une dimension religieuse, filiale, parentale ou de proximité. Nous indiquons ici dans la colonne du milieu la traduction mot à mot qui éclaire ces différentes variantes :

Monsieur !	ô saint !	a el chrif !
~	ô père !	a el walid !
~	ô beau !	a el ghzal !
~	ô maître !	a el m <sup>c</sup> ellem ! (familier)
~	ô frère !	a khuya ! (affectueux)
~	ô ami !	a sa <sup>h</sup> bi ! (familier)
Madame !	ô maîtresse !	a lalla !
~	ô mère !	a el walida !
~	ô tante !	a khalti !

Mademoiselle !	ô fille !	a benti !
~	ô sœur !	a ukhti !

## Souhais

Bienvenue à vous !	mrahba bikum !
Bienvenue à toi !	mrahba bik !
C'est un grand jour (que vous soyez là) !	nhar kbir hada !

## Autres souhaits

Bon appétit !

b el sa<sup>h</sup>ha !

Bon voyage !

triq el slama !

Bonne fête (à toi/à vous) !

aid k/kum mabruk !

Tous mes vœux (à toi/à vous) !

bach tmanni<sup>t</sup>/u !

Bonne arrivée !

<sup>c</sup> el el slama !

Bon rétablissement !

ma ikun bas !

*Félicitations !*  
**mabrouk !**

*Bonne chance !*  
**el Lah isekher/hadd sa<sup>c</sup> id !**

## Accord, désaccord

<i>oui</i>	ah, wah, ayih, n <sup>c</sup> am
<i>non</i>	la
<i>bien sûr</i>	ma <sup>c</sup> lum
<i>d'accord</i>	wakha
<i>Je suis désolé !</i>	el Lah isameh, musama <sup>h</sup> a !
<i>Pas de problème !</i>	ma kayen muchkil !

## Questions / Réponses

<i>Quand ?</i>	fugach, waqtach, imta ?
<i>Combien ?</i>	ch <sup>h</sup> al ?
<i>Où ?</i>	f <sup>n</sup> , win ?
<i>Pourquoi ?</i>	<sup>c</sup> lach ?
<i>Comment ?</i>	kif(ach) ?
<i>Qui ?</i>	ch <sup>kun</sup> ?

*Quand arrivez-vous ?*  
**fuqach twaslu ?**

*Nous arrivons le 25 juillet.*  
**nweslu f 25 jwiyi.**